



POLISH ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES

NEWSLETTER / BULLETIN DE L'APEC

6. 2013

TransCanadiana

GENERAL NEWS

New formula for the newsletter

To improve the process of distributing information, PACS decided to slightly change the newsletter formula. Since the 2012 edition the newsletter covers information from the last calendar year (2013 in the case of the present newsletter). However, the current issue also includes the information relating to the year 2012, which was not published in the previous newsletter.

New PACS Executive

In April 2013 a new PACS Executive was elected:

President – Dr. Marcin Gabryś
Deputy President – Prof. Anna Branach-Kallas
Treasurer – Dr. Ewelina Bujnowska
Secretary – Dr. Tomasz Soroka



Le 6^e Congrès des Canadianistes Polonais – *Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi*

Le Congrès *Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi* s'est tenu à Poznań du 5 au 7 avril 2013. Il a été organisé par l'Université Adam Mickiewicz (représentée par Agnieszka Rzepa et Alicja Żuchelkowska). Le thème principal du Congrès était le caractère, souvent bouleversé ou déséquilibré, des relations entre les communautés linguistiques littéraires et culturelles envers les structures et établissements d'envergure politique et juridique ou envers elles-mêmes. Le congrès a réuni des chercheuses et chercheurs de Pologne, d'Europe et du Canada.

Les problèmes suivants y ont été abordés:



- la jurisprudence dans des contextes de multilinguisme officiel est-elle au service de l'idéal humaniste qui vise à créer une culture commune? Sinon, sert-elle plutôt à renforcer les divisions culturelles en soulignant les rencontres manquées entre les groupes sociolinguistiques qui constituent ces contextes?;
- langue institutionnelle au Canada par rapport à traduction officielle ;
- traduction institutionnelle de l'État canadien ;
- effets du multilinguisme officiel sur les politiques de traduction et sa pratique ;
- effets des relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi sur l'identité nationale ;
- rapports de force dont jouit la langue anglaise au Canada dans la vie quotidienne comparativement à son statut légal (cadre idéologique) ;
- application de la loi éditoriale et la diffusion des littératures canadiennes minoritaires ;
- politique de promotion des langues nationales ;
- bilinguisme officiel et application de la loi ;
- jurisprudence en matière linguistique ;
- diversité linguistique vs intégration économique des provinces canadiennes ;
- actions sur les langues dans le cadre des États provinciaux ;
- redéfinition des relations entre langues dominantes et langues dominées ;
- changement de statut juridique d'une langue donnée et son impact sur la recomposition du marché linguistique et économique ;
- aménagement(s) juridique(s) et politique(s) des questions linguistiques ;
- apport des particularités provinciales et régionales dans le domaine de la loi ;
- réflexion critique et littéraire sur l'"idéal pastoral" canadien et la tradition pastorale appuyant/contestant les revendications de Northrop Frye concernant son concept du Canada centralisé perçu comme "Royaume Paisible";
- penchants idéalistes au sein de la société canadienne; tradition sociale et littéraire vs la pratique du quotidien ;
- liaisons entre les marchés littéraires canadiens et les réglementations juridiques/politiques culturelles de l'État canadien autrefois et de nos jours ;
- littérature d'expression anglaise et française au Canada; interdépendances historiques et contemporaines, dialogues, conflits, et leur prise en charge politico-juridique éventuelle ;



- oeuvres interdites ou contestées; censure au Canada autrefois et de nos jours ;
- majorités et minorités canadiennes (ethniques, linguistiques, sexuelles, politiques, sociales) ;
- réactions politiques, juridiques et littéraires envers l'Autre, l'exclusion et la stigmatisation des individus et des communautés ;

- prise en charge des études sur les enjeux de la sexualité dans le cadre multiculturel ;
- littératures et cultures des Premières Nations au sein du Royaume Paisible.

[Programme](#)



CANADIAN STUDIES CENTERS IN POLAND

TORUŃ

Canadian Studies Centre, Nicolaus Copernicus University

Director: Prof. Anna Branach-Kallas

Address: Centrum Badań Kanadyjskich Uniwersytet Mikołaja Kopernika Toruń

Collegium Humanisticum C 3.30
ul. W. Bojarskiego 1, 87-100 Toruń

Tel.: +48 56 611 35 51

Fax: +48 56 654 06 85

E-mail:

Centrum.Badan.Kanadyjskich@
mai.us.uni.torun.pl

Website:

<http://www.fil.umk.pl/cbk/>

The Canadian Resource Centre was established at the Faculty of Languages in 1999 as a joint venture of Nicolaus Copernicus University in Toruń and the Canadian Embassy in Warsaw, with the generous support of the International Council for Canadian Studies in Ottawa. The Centre performs a threefold task: teaching, scholarly research, and promotion of Cana-

dian Studies (hosts guest lectures and screenings of documentary films on Canada which are addressed not only to the faculty and students of the English Department and the French Department but also to the community of Toruń and the region). Thanks to generous grants from the Nicolaus Copernicus University, the Canadian Embassy, and the Polish Association for Canadian Studies, the Centre has been conducting research, as well as organising book displays and the annual Days of Francophone Culture. The Centre library holdings, approximately 3,500 volumes, are available at the Collegium Humanisticum library.



WARSAW

**Centre d'études en civilisation
canadienne-française et littérature
québécoise, Institut
d'études romanes, Université de
Varsovie**

Director: Prof. Józef Kwaterko



Address: rue Dobra 55, 00-312
Varsovie
Tel.: +48 22 552 04 32
Fax: +48 22 552 03 83
E-mail: romanistyka@uw.edu.pl
et kwaterko@uw.edu.pl

Depuis 1997, le Centre est dirigé par le professeur Józef Kwaterko. A partir de 1994, le Centre se consacre à la recherche et à l'enseignement de la littérature québécoise au niveau de BA, MA et PhD. De 1994 à 2007, y ont été élaborés et soutenus environ 25 mémoires de maîtrise et 3 travaux de licence portant sur le roman, le théâtre et la poésie du Québec. Actuellement, 4 thèses de doctorats et 4 mémoires de maîtrise y sont en cours de rédaction. Certains travaux de recherche portent sur un aspect comparé (littérature québécoise et franco-caribéenne). Le Centre possède un riche fonds documentaire pouvant être consulté par étudiant(e)s et chercheur(e)s intéressé(e)s: autour de 2.000 textes et ouvrages de référence, 15 revues universitaires et périodiques d'actualité littéraire et culturelle, environ 20 films documentaires et longs métrages. Le Centre collabore régulièrement avec des centres d'études québécoises et canadiennes en Europe, au Canada, aux États-Unis et au Brésil.

Le Centre a travaillé au ralenti, étant donné le congé sabbatique annuelle accordé en 2013-2014 à son directeur.



KRAKÓW

Chair of Canada, Institute of American Studies and Polish Diaspora, Jagiellonian University

Director: Prof. Anna Reczyńska

Address: Rynek Główny 34,
room 38

31-010 Kraków

Tel.: +48 12 429 61 57

Fax: +48 12 422 03 64

E-mail: anna.reczynska@uj.edu.pl

Website:

[http://www.iaispl.uj.edu.pl/
zaklad-kanady/](http://www.iaispl.uj.edu.pl/zaklad-kanady/)

Chair of Canada is a part of the Institute of American Studies and Polish Diaspora. The head of Canadian Studies Centre, Prof. Anna Reczyńska, is one of the most prominent experts in Canadian history and diaspora studies in the region. Today the Institute of American Studies and Polish Diaspora offers a wide variety of regular and often inter-disciplinary courses on Canadian topics. Among many courses taught there one can find: Introduction to Canada, Canadian History, Society of Canada, Quebec Issues, Canadian Political System, Canadian Higher Education System, Canadian Film, and courses on Canadian Suffrage Movement, Native Peoples and literature, Contemporary Canadian Political Issues. The institute li-



brary has an extensive collection of Canadian books. Academics and doctoral students do their research in Canadian history, women's rights, multiculturalism, Canadian-American and Canadian-British relations. The Institute of American Studies and Polish Diaspora at Jagiellonian University also serves as a statutory office of the Polish Association for Canadian Studies. There are 5 academics (Prof. A. Reczyńska, Dr. hab. M. Kijewska-Trembecka, Dr. M. Paluszkiewicz-Misiaczek, Dr. M. Gabryś) and 2 doctoral students doing research in topics related to Canada.



POZNAŃ

**Centre for Canadian Literature,
Faculty of English, Adam
Mickiewicz University in Poznań**
Head: Prof. Agnieszka Rzepa
Address: al. Niepodległości 4
61-874 Poznań
Tel: +48 61 829 3760
E-mail: arzepa@amu.edu.pl

Canadian literature and culture courses have been taught in the Department of English (currently the Faculty of English) of Adam Mickiewicz University since the late 1980s, first by dr Jarosław Sokół and since the mid-1990s by Prof. Agnieszka Rzepa. Currently, the Centre for Canadian Literature

offers regularly B.A. and M.A. – level seminars and lectures on contemporary Canadian literature.



POZNAŃ

Centre de recherche sur le Canada francophone, Université Adam Mickiewicz
Director: Dr. Małgorzata Czubińska
Address: al. Niepodległości 4
61-874 Poznań
Tel: +48 618 29 35 66
E-mail: malgorp@amu.edu.pl

L'activité du Centre de recherche sur le Canada francophone s'inscrit dans le courant multiculturel dominant présentement dans l'enseignement des langues étrangères; face à un développement dynamique des recherches portant sur les pays francophones, notamment dans le domaine de la traduction littéraire, il est d'autant plus nécessaire d'intégrer ladite recherche au sein des projets plus globaux, d'où la création de notre Centre. Ses objectifs se concentrent avant tout autour de l'élaboration des programmes d'enseignement en traduction littéraire prenant en considération la spécificité de la traduction minoritaire, la popularisation du savoir sur la civilisation et la culture du Canada francophone, avec l'accent sur les minorités francophones de



l'exiguïté, la coordination de la recherche dans le domaine de la traduction des textes littéraires provenant des communautés francophones du Canada, ainsi qu'autour de la promotion d'une approche traductologique novatrice, présentant la traduction des littératures minoritaires en tant que processus culturel et ethnique qui prend en compte le discours identitaire dans les œuvres littéraires.



SOSNOWIEC

Canadian Studies Centre, Institute of British and American Culture and Literature, University of Silesia

Director: Dr. Eugenia Sojka

Address: Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec

Tel: +48 32 364 08 92,

Website:

<http://www.csc.us.edu.pl/>

<http://english.us.edu.pl/>

E-mail: eugenia.sojka@us.edu.pl

Canadian Studies Centre at the University of Silesia, chaired by dr. Eugenia Sojka, was founded in 2000. The Centre functions within institutional structures of the Institute of English Cultures and Literatures. It is involved in the promotion of Canadian Studies via research, cultural activities, con-

ferences, workshops and teaching of Canadian Studies courses.

It hosts specialists in Canadian Studies and Canadian writers, critics and artists who give lectures, readings and participate in cultural events and conferences.

RESEARCH PROFILE:

Indigenous and diasporic Canadian fiction, poetry and life writing, Indigenous, diasporic and intercultural

drama/theatre/performance;

Transcultural, diasporic, postcolonial/ decolonial/gender theories and methodologies; Canadian film and visual arts; Verbal and visual rhetoric (interarts).

Two agreements of co-operation with Canadian universities: Vancouver Island University and Wilfrid Laurier University, Waterloo, ON., have been signed and developed (e.g. a student research trip to Vancouver Island University – a project entitled: “Transcultural dialogues between Canada and Poland. Educating for ethics of diversity” was completed in 2010). An earlier co-operation agreement of the University of Silesia with the University of Alberta, Edmonton, Alberta, has been still active.

The Institute library boast a growing collection of Canadiana thanks to grants from the Canadian Embassy and donations from various Canadian publishing houses.



Canadian Studies Student Circle affiliated with the Centre was founded in 2009. Regular meetings of students are devoted to selected Canadian topics.

<http://www.facebook.com/canadianstudiesstudentcircle>



Chaire d'études canadiennes à l'Institut des Langues Romanes et de Traduction, Université de Silésie

Director: Prof. Krzysztof Jarosz

Adress: Grota-Roweckiego 5,
41-200 Sosnowiec
bureau 1.6

Tel: +48 32 3640 899

E-mail: jarosz.kanada@gmail.com

En 2003, la Chaire d'études canadiennes a été mise sur pied à l'Institut des Langues Romanes et de Traduction de Université de Silésie par le Professeur Krzysztof Jarosz. Elle dédie ses activités en enseignement supérieur, en recherche, en publication et en animation à son aire de prédilection, la littérature canadienne postmoderne.

À présent, onze chercheurs et chercheuses francophones et anglophones y travaillent. Une monographie portant sur l'œuvre de Robert Lalonde et une anthologie de nouvelles québécoises contemporaines ont été publiés. Un doctorat sur le roman historique postmoderne et postcolonial au

Québec a été soutenu. Une thèse d'habilitation sur la traduction en polonais de la littérature québécoise et trois thèses de doctorats y sont en cours de rédaction.

Aujourd'hui, la Chaire a un objectif plus ambitieux qui est de développer des recherches interdisciplinaires en littérature et culture canadiennes. Les travaux menés par les chercheurs touchent les questions plus vitales de la littérature canadienne des dernières décennies.

Deux colloques internationaux, « La réécriture dans la littérature québécoise » et « De la fondation de Québec au Canada d'aujourd'hui (1608-2008) : Rétrospectives, parcours et défis » se sont tenus en 2006 et en 2008 à l'initiative du professeur Jarosz. Deux volumes portant sur les mêmes thèmes ont été publiés en 2007 et en 2009. La Chaire a également contribué à l'organisation du 5^e Congrès de l'Association polonaise d'études québécoises en octobre 2010 dont le fruit est le collectif sur le multiculturalisme critique paru récemment sous la direction de Ewelina Bujnowska, Marcin Gabrys et Tomasz Sikora. De nombreux chercheurs et chercheuses des universités d'Europe et du Canada s'y sont retrouvés.

Chaque année, des étudiants de français peuvent participer aux



cours de littérature canadienne d'expression française, de langue française au Canada et de civilisation du Québec sur un fond d'histoire et de civilisation du Canada. Des mémoires de licence et de maîtrise, notamment sur la traduction de la littérature québécoise sont élaborés annuellement. Depuis 2005, les journées québécoises sont organisées et permettent à un grand nombre d'étudiants de se familiariser avec divers aspects de la culture du Québec.



ŁÓDŹ

Canadian Resource Center, Department of Transatlantic Studies and Media Studies, Faculty of International and Political Studies, University of Łódź

Chair: Dr. Magdalena Marczuk-Karbownik

Address: ul. Lindleya 5A, 90-131 Łódź

Tel: +48 42 635 42 50, 635 42 54
fax: 42 635 42 60

E-mail: marczuk@uni.lodz.pl

Courses on Canada taught at the Department: Dr. Magdalena Marczuk-Karbownik, Kanada-Stany Zjednoczone – stosunki bilateralne / Canada – USA – Bilateral Relations; Kanada – historia, polityka, społeczeństwo/ Canada – History, Politics, Society (Dr. M. Marczuk-Karbownik).



LUBLIN

Canadian Studies Department, Department of English Studies, Maria Curie-Skłodowska University

Chair: Prof. Joanna Durczak

Address: Pl. Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin

Formerly Canadian Studies Center; since 2012 – Canadian Studies Department, part of the UMCS Department of English Studies.

Offers each year one-semester courses in “Canadian literature” (undergraduate level) and “Introduction to Canadian culture” (graduate level). In 2013 launched an MA program in Canadian literature (the first one ever at UMCS); first batch of students will graduate May 2014.

Main research area: Canadian environmental literature and ecocriticism.

Faculty:

Prof. Joanna Durczak, Chair

4 doctoral students:

- Mirella Czerwec
- Magdalena Gneciak
- Magdalena Ładuniuk
- Marta Wójcik





SZCZECIN

Szczecin Canadian Studies Group (SCSG), Katedra Filologii Angielskiej, Uniwersytet Szczeciński

al. Piastów 40B, 71-065 Szczecin
scsg@univ.szczecin.pl

29 listopada 2011 roku w Katedrze Filologii Angielskiej Uniwersytetu Szczecińskiego została utworzona

nowa grupa naukowa *Szczecin Canadian Studies Group (SCSG)*. Inicjatorami SCSG są pracownicy Katedry: prof. dr hab. Hartmut Lutz, dr Uwe Zagratzki i dr Weronika Suchacka. Głównym celem SCSG jest utworzenie prężnego ośrodka studiów kanadyjskich w Katedrze Filologii Angielskiej Uniwersytetu Szczecińskiego.
(informacja ze [strony SCSG](#))

PACS GRANTS

Until May 2012 PACS offered programs allowing support for research trips within Poland and abroad, and for conference participation. The programs (incl. conference, international travel, library research, and lecture tours grants), however, were suspended due to Canadian government's decision to cease financial support of Understanding Canada Program (incl. financial contribution to PACS budget).



EU-CANADA STUDY TOUR AND INTERNSHIP PROGRAMME THINKING CANADA

“Thinking Canada” is a new initiative of the European Network for Canadian Studies, funded generously by the European Commission – a three-and-a-half week study tour to Canada for European students, followed for selected participants by two-month

internships. It is preceded by a couple of days of briefings in Brussels on the EU and EU-Canada relations. The aim of the study tour is to offer its participants a unique in-depth experience of Canada through an intensive programme of visits to major private and public institutions, government bodies, think-tanks and NGOs. At each place, the students receive briefings and have the opportunity to exchange views with representatives of these bodies, many of them leading experts in their fields.

2012 EU-Canada Study Tour “Thinking Canada”, ENCS and European Commission program:

Awardees: Michał Wiącek (Université de Wrocław) and Alina Grygierczyk (University of Silesia, Sosnowiec)





NANCY BURKE BEST M.A. THESIS AWARD

Objective: to foster a new generation of Canadianists by rewarding high-quality research at M.A. level. The award is given every year to the author of the best M.A. thesis in Canadian Studies in Poland (written in Polish, English or French). Details:

http://www.ptbk.org.pl/nagroda_ptbk,18.html

2012 Nancy Burke Best M.A. Thesis Award: Urszula Spolitakiewicz (Jagiellonian University, Kraków) – *United Church of Canada – Historia, działalność, problemy.*

2012 Nancy Burke Best M.A. Thesis Award: Sylwia Bezak (Jagiellonian University, Kraków) – *Inuici kanadyjskiego rejonu Arktyki wobec postępującej zmiany klimatu i środowiska naturalnego na początku XXI wieku*



NON-PACS GRANTS

2012 Understanding Canada Faculty Research Program

Awardee: Marcin Gabryś
(Jagiellonian University, Kraków)



2012 Program Development Grant

Awardees: Agnieszka Rzepa,
Alicja Żuchelkowska (Université
Adam Mickiewicz, Poznań)



The 2012 Killam Visiting Scholar Award

Awardee: Hartmut Lutz (Szczecin
University), University of Calgary,
4 September – 12 December 2012



2012 Nicolaus Copernicus University's Rector's Award for Academic Achievement

Awardee: Anna Branach-Kallas
(Nicolaus Copernicus University,
Toruń)



2012 Poland's National Science Centre / Ministry of Science and Higher Education research grant

Awardees: Marcin Gabryś,
Tomasz Soroka (Jagiellonian
University, Kraków), Wojciech
Michnik (Tischner European
University, Kraków)



2012 Second prize in the Professor Stefan Morawski con- test for the best doctoral dissertation in the field of aesthetics, organized by the Polish Aesthetic Society

Awardee: Kalina Kukielfko-
Rogozińska (School of Humanities
of the Polish Association for the
Adult Education in Szczecin)



2012 Second prize in the contest of the National Centre of Culture for the best doctoral



dissertation in the field of culture

Awardee: Kalina Kukielko-Rogozińska (School of Humanities of the Polish Association for the Adult Education in Szczecin)



2012 Stage en « didactique du français, culture et société québécoises » offert par le ministère des relations internationales du Québec

Lauréate: Ewelina Bujnowska (Université de Silésie, Sosnowiec)



2012 Conference grant, The Young Scholars' Forum of the Association for Canadian Studies in German-Speaking Countries

Awardee : Patrycja Godlewska (University of Silesia, Sosnowiec), 9th Graduate Student Conference in Canadian Studies, Berlin, 28-30 June 2012



2012 Research Grant, The National Science Centre, Poland. Project title: Canada as a Selective Power. Canada's Role and International Position after 1989.

Awardees: Marcin Gabryś, Tomasz Soroka (Jagiellonian University, Kraków), Wojciech

Michnik (Tishner European University, Kraków).



2012 Internship in Consulate General of the Republic of Poland in Toronto

Awardee : Alina Grygierczyk (University of Silesia, Sosnowiec), October-December 2012

Alina Grygierczyk cooperated with Consul Grzegorz Jopkiewicz to promote Polish, as well as Polish-Canadian culture in Toronto; took part in various cultural meetings in Toronto and wrote cultural reviews (e.g. At the Cultural Crossroads: A meeting with Eva Stachniak and Beata Pozniak Daniels); organized and chaired book promotion events (Aga Maksimowska's *Giant* and Jacek Kozak's *How the Polish Created Canada*) in Toronto, General Consulate of the Republic of Poland in Toronto; was interviewed for the Indie Radio in Hamilton about Polish-Canadian writing and Canadian Studies Student Circle.



2013 Second-degree Prize of the Polish Ministry of Science and Higher Education

Awardee : Iwona Wrońska (The Jan Kochanowski University, Kielce)





2013 Prix du Recteur de l'Université Nicolas Copernic de Toruń pour sa thèse d'habilitation *Récits odysseens. Le thème du retour d'exil dans l'écriture migrante au Québec et en France* (publiée en 2011).

Lauréat: Piotr Sadkowski (Université Nicolas Copernic, Toruń)



2013 Bourse d'exemption des droits supplémentaires de scolarité pour étudiants internationaux, Université de Montréal

Lauréate: Agata Trociuk (Université de Limoges, France, Université de Montréal, Canada)



2013 Université de Limoges et Conseil de la Région Limousin : Aide de cotutelle de thèse

Lauréate: Agata Trociuk (Université de Limoges, France, Université de Montréal, Canada)



PUBLICATIONS

Tina Mouneimné. *Vers l'imaginaire migrant. La fiction narrative des écrivains immigrants francophones au Québec (1980-2000)*. Peter Lang, Bruxelles, 2013, 207 pp. ISBN 978-2-87574-032-8 br. (Softcover)



Quelle est la différence entre un écrivain considéré sans distinction aucune, un écrivain québécois, un écrivain forgé par l'immigration et un écrivain étiqueté comme écrivain migrant ? Y a-t-il un lien entre le contexte socioculturel et historique du Québec et l'émergence des « écritures migrantes » ? Quand un écrivain

migre, ses sources d'inspirations migrent-elles avec lui ? Peut-on parler d'un seul imaginaire migrant ou bien, à l'instar de leurs auteurs, les sujets migrent-ils à leur tour ? À quel niveau, la dimension migrante se laisse-t-elle le mieux observer ? Cet ouvrage se propose de cerner ces différentes questions pour rendre hommage aux écritures migrantes, courant littéraire éphémère et redondant de la fin du XX^e siècle au Québec. L'auteure cherche à expliquer la popularité de ce phénomène complexe qui dépasse de loin le domaine de la langue et littérature francophone et se retro-uve, un peu à son insu, à la croisée de plusieurs disciplines telles que la sociologie, la psychologie (voire la psychanalyse), l'histoire, les politiques de l'immigration et, surtout, face à la problématique du regard qui fige et définit.

Structuré autour de trois grandes questions (le statut des écrivains issus de l'immigration, les thèmes et la langue), cet ouvrage joint à un contexte spécifique – celui de

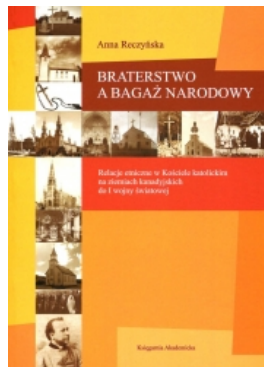


l'effervescence culturelle et sociopolitique au Québec à la fin du XX^e siècle – la réflexion sur la représentation littéraire de l'immigration et de l'identité, interpellée dans toute sa postmodernité.

(from [Peter Lang's website](#))



Anna Reczyńska, *Braterstwo a bagaż narodowy. Relacje etniczne w Kościele katolickim na ziemiach kanadyjskich do I wojny światowej*. Księgarnia Akademicka, Kraków 2013, 284 s., ISBN 978-83-7638-341-5.



Książka opisuje wzajemne relacje pomiędzy katolikami pochodzącymi z różnych krajów europejskich, którzy osiedlali się w brytyjskich koloniach Ameryki Północnej, a następnie w Dominium Kanady. Odnosi się do stosunków między frankofonami a katolikami anglojęzycznymi, ale także do sposobu traktowania przez obie te społeczności innych katolików o euro-

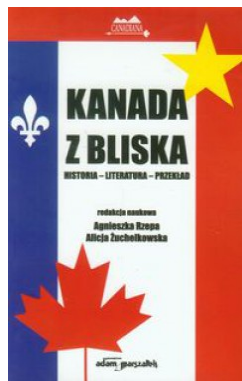
pejskich korzeniach. Przedstawia również wzajemne relacje między wszystkimi tymi grupami oraz ich uwarunkowania. Na tle skomplikowanej i praktycznie w Polsce nieznanej historii Kościoła katolickiego na ziemiach kanadyjskich zaprezentowano zarówno przypadki pomocy i współdziałania między różnymi społecznościami katolickimi, jak i występujące wśród nich spory, napięcia czy konflikty, wyjaśniając ich przyczyny i uwarunkowania. W monografii pokazano również wpływ, jaki relacje etniczne wewnątrz Kościoła katolickiego miały na poszczególne grupy wiernych oraz na instytucje kościelne, na duchownych różnych szczebli, na podejmowane przez nich działania, a w konsekwencji także na opinie o katolikach w całej Kanadzie. Autorkę interesuje także to, czy i na ile wszystkie te zjawiska oraz procesy oddziaływały na kanadyjską rzeczywistość poza sferą wyznaniową. Książka opisuje poglądy i działania kilku znaczących postaci, zarówno duchownych, jak i świeckich, związanych z Kościołem katolickim, których życiorysy, idee, plany i decyzje ilustrują dziś dzieje poszczególnych diecezji i parafii, zaś w przeszłości wytyczały kierunki przemian Kościoła funkcjonującego w Kanadzie, a pośrednio wpływały również na zmiany społeczne i decyzje polityczne zapadające w tym kraju.



(Ze strony [Księgarni Akademickiej](#))



Agnieszka Rzepa, Alicja Żuchelkowska (dir. / eds.).
Kanada z bliska. Historia – literatura – przekład. Adam Marszałek, Toruń, 2012, 209 s., ISBN 978-83-7780-485-8.

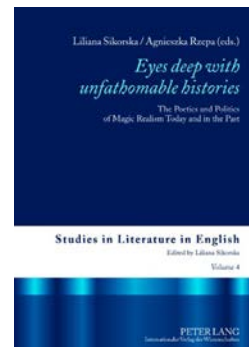


Kanada z bliska jest bardzo ciekawym zbiorem różnorodnych artykułów, które wchodzą w dialog ze sobą, uzupełniają się, dając czytelnikowi wgląd w złożoną i bogatą materię, jaką jest tematyka dotycząca dzisiejszej Kanady. Jest to publikacja o tyle cenna, że pośród książek naukowych traktujących o kulturze Kanady wyróżnia się wyraźnie określonym charakterem odbiorcy polskiego czytelnika, który dzięki tej pozycji może uzupełnić swoją wiedzę o Kanadzie lub też rozpocząć poznawanie tego fascynującego kraju, jego kultury i literatury. Uważam, że Kanada z bliska

jest książką znakomitą i świetnie wypełnia niszę krajowego rynku. Do tego artykuły spełniają surowe i wysokie standardy tekstów naukowych, są doskonale udokumentowane, a przy tym napisane przystępnym językiem, który pozwala nawet czytelnikowi nieobeznanyemu z idiomem naukowym czytać je z dużą przyjemnością. (z [recenzji wydawniczej](#) dr. hab. Jacka Fabiszaka, prof. UAM)



Liliana Sikorska, Agnieszka Rzepa (dir. / eds.). *Eyes deep with unfathomable histories: The Poetics and Politics of Magic Realism Today and in the Past.* Peter Lang, Frankfurt am Main et al., 2012.



Eyes deep with unfathomable histories is a quotation taken from the poem by Pauline Melville entitled *Homeland*. This volume was inspired by two areas: the first one was the writings of Pauline Melville, a British novelist, a poet



and actress with Wapisiana (South American Indian) ancestry, and the second by Canadian magic realism. The majority of the articles in the collection focus on a variety of aspects of magic realism in contemporary Canadian literature in English, which abounds in texts representative of the mode; but some also approach magic realist texts by British novelists and US playwrights.

(from [Peter Lang's website](#))



Paweł Zająć OMI, *Kościół katolicki za Kołem Polarnym. Misjonarze Oblaci Maryi Niepokalanej w centralnej Arktyce kanadyjskiej, 1912-2012.*
Wydawnictwo WAM, Kraków, 2012. 332 pp. ISBN 978-83-7767-056-9.



Celem książki było otwarcie okna wyobraźni na dotąd może mało znany krajobraz Arktyki, a zwłaszcza tej jej części, która na mapach świata wyznaczona jest granicami kanadyjskiego Terytorium Nunavut oraz katolickiej diecezji Churchill-Hudson Bay. Jej horyzont rozpościera się od Zatoki Hudsona aż po Biegun Północny. Jej główni parafianie to Inuici – niegdyś znani bardziej jako Eskimosi. Jej kapłani, duszpasterze i misjonarze – to od samego początku, czyli od 100 lat, Oblaci Maryi Niepokalanej, we współpracy z wieloma innymi członkami personelu diecezji, zakonnikami czy świeckimi.

(ze strony [Wydawnictwa WAM](#))

ARTICLES / BOOK CHAPTERS / CONFERENCE PAPERS / INTERVIEWS

The list of articles and book chapters, conference papers recently published or presented by Polish Canadianists.

Bogdanowicz Mateusz,
University of Warmia and Mazury,
Olsztyn

Conference: 6th Congress of Polish Canadianists "The Peaceable Kingdom? Cultural and Language Communities in Canada and the Rule of Law", Poznań, 2013. Paper title: *In Defence of History or in Hysteria of Defence: On J. L. Granatstein's Who Killed Canadian History?*



Borycki Karol, Nicolaus Copernicus University, Toruń
Conference: International Journal of Arts & Sciences American Canadian Conference for Academic Disciplines, Toronto, Ryerson University, 2012. Paper title: *The Influence Of CSR On The Quality Of Life Of Workers In Polish Enterprises.*



Branach-Kallas Anna, Nicolaus Copernicus University, Toruń

"Female Pioneers, Good Indians and Settler Nostalgia: Colonial Ambivalence in Sally Armstrong's *The Nine Lives of Charlotte Taylor*." *Crossroads in Literature and Culture*. Eds. Jacek Fabiszak, Ewa Urbaniak-Rybicka, Bartosz Wolski. Springer: Verlag-Berlin-Heidelberg, 2013: 171-180.

"Gothicizing the Wendigo: The Ambivalences of Monstrosity in *Three Day Road* by Joseph Boyden." *Faces and Masks of Ugliness in Literary Narratives, Philologia Wratislavensia: From Grammar to Discourse*. Eds. Ryszard W. Wolny, Zdzisław Wąsik. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013: 45-55.

Conference: "Poisoned Pornucopia", Opole University, Opole 2012. Paper Title: *Abjection, Melancholia, Masochism: Traumatic Excess in Asian Canadian Fiction.*



Conference: "Wizje Polskości" (Visions of Polishness), Nicolaus Copernicus University, Toruń 2012. Paper Title: *Ambiwalencje tożsamości w opowiadaniach Andrew J. Borkowskiego*.

Conference: 6th Congress of Polish Canadianists "The Peaceable Kingdom? Cultural and Language Communities in Canada and the Rule of Law", Adam Mickiewicz University, Poznań, 2013. Paper title: *Polish Immigrants' Search for the Peaceable Kingdom: Andrew J. Borkowski's Copernicus Avenue*.

Participation in radio programme „Słuchaj dalej i daleko stąd” about Canadian multiculturalism on Polish Radio, Channel 2. (29 January 2012).



Bujnowska Ewelina, Université de Silésie, Sosnowiec

« Kanadyjski tygiel językowy, czyli o współczesnej wielokulturowej literaturze quebeckiej słów kilka ». *Kanada z bliska. Historia – literatura – przekład*. Agnieszka Rzepa, Alicja Żuchelkowska (dir.). Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2012. 108-125.

« Obcość-autor-tłumacz, czyli o polskim przekładzie Marii Chapdelaine Louisa Hémona ». *Dystrykcje kulturowe w przekładzie z języka francuskiego na język polski*. Anna Ledwina et Krystyna Modrzejewska (red.). Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2013. 157-170.

« Le Canada, une Terre Promise ? L'espace canadien dans *La terre promise, Remember !* de Noël Audet ». *Variations on Community: The Canadian Space / Variations sur la Communauté: l'espace canadien*. Lucia Otrásllová et Éva Martonyi (réd.). Brno : Masaryk University/ Université Masaryk, 2013. 67-74.

« Le roman historique québécois, l'héritage européen et la mémoire à la fin du XX^e et au début du XXI^e siècles ». *Europe-Canada Transcultural Perspectives / Perspectives transculturelles*. Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (eds./éds.). Frankfurt am Main : Peter Lang, 2013. 91-102.

Colloque : Międzynarodowa Konferencja Naukowa « Dystynkcje kulturowe w przekładzie z języka francuskiego na język polski », Université d'Opole, Opole, 14-15 juin 2012. Communication : « Obcość-autor-tłumacz, czyli o polskim przekładzie Marii Chapdelaine Louisa Hémona ».

Colloque : Le 6^e Colloque International des Canadianistes en Europe Centrale « Démocratie, diversité, dignité: espace canadien », Bratislava (Slovaquie), 12-14 octobre 2012. Communication : « Le Canada, une Terre Promise? L'espace canadien dans *La terre promise, Remember !* de Noël Audet ».

Colloque : IV Konferencja *Imago mundi* « Tłumaczenie w XXI wieku. Teoria – kształcenie – praktyka », Université de Varsovie, Varsovie, 23-24 novembre 2012,



Communication: « Kanadyjski model tłumaczeniowy i jego przydatność w Polsce ».

Colloque : « Europe-Canada/ Canada-Europe: Transcultural Perspectives / Perspectives Trans-culturelles », l'Université de Graz, Graz (Autriche), 6-8 décembre 2012,

Communication: « Le roman historique québécois, l'héritage européen et la mémoire à la fin du XX^e et au début du XXI^e siècles ».

Colloque : VI Congrès des canadienistes polonais, Université Adam Mickiewicz, Poznań, 2013.

Communication : « Les enjeux entre le marché éditorial et la condition de la littérature au Québec ».

Colloque: VI Congrès mondial de l'Association d'études américaines internationales, *Entre les océans, entre des nouveaux mondes*, Université de Szczecin, Szczecin 2013. Communication : « Une nouvelle histoire américaine en français ».

Colloque: MEDIUS CURRENS IV "Kierunki i problemy badań przekładoznawczych w Polsce i na świecie", Université Nicolas Copernic, Toruń 2013. Communication: „Kilka słów o kanadyjskim 'przemysle tłumaczeniowym'”.



Czubińska (Palaniuk) Małgorzata,
Université Adam Mickiewicz,
Poznań

« L'oralité et l'hybridité de la dramaturgie franco-manitobaine – les défis de la mise en scène unilingue ». *L'apport linguistique et culturel français à l'Europe : du passé aux défis de l'avenir*. Teresa Tomaszewicz, Grażyna Vetulani (dir.). Łask: Wydawnictwo Leksem, 2012. 215-226.

« L'animalité du discours des protagonistes en traduction française et anglaise de la pièce « Le Chien » de Jean-Marc Dalpé ». *Studia Romanica Posnaniensia. Dialogues – exclusions – antagonismes : implications linguistiques, littéraires et culturelles de la traduction.*, vol. XXXIX/2 (2012): 23-40.

„Tłumaczenie teatralne a dialog międzykulturowy na przykładzie kanadyjskiej dramaturgii francuskojęzycznej i jej przekładów”. *Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej*. Alicja Żuchelkowska, Iwona Kasperska (dir.). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2013. 195-214.

Colloque : « Table ronde – les défis du multilinguisme au théâtre ». Montréal, Canada, 2012. Communication : « *Enjeux de la traduction de la langue parolique en polonais* »

Colloque : « Jour du Canada », Université Adam Mickiewicz à Poznań, Poznań le 8 avril 2013. Communication: „Praca tłumacza słodka jak syrop klonowy. Zmagania młodych adeptów sztuki translatorskiej z przekładem elementów kulturowych”



Durczak Joanna, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin
“Painting Ethnicity: William Kurelek’s Multicultural Canada.” *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diaspora*. Eds. E. Bujnowska, M. Gabryś, T. Sikora. Katowice: Para, 2011; 339-356.



Gabryś Marcin, Jagiellonian University
„Od irokezów do Wayne’a Gretzky’ego. Wprowadzenie do historii Kanady.” *Kanada z bliska. Historia-Literatura-Przekład*. Eds. A. Rzepa, A. Żuchelkowska. Wydawnictwo Adam Marszałek: Toruń; 7-62.
„Dziedzictwo Pierre’a Trudeau. Strategia Kanady w odniesieniu do zagrożeń ekologicznych i problemu suwerenności nad wodami Arktyki na przełomie lat 60. i 70. XX wieku i obecnie.” *Arktyka na początku XXI wieku. Między współpracą a rywalizacją*. Ed. M. Łuszczuk. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2013; 485-507.

Conference: 6th Congress of Polish Canadianists, „The Peaceable Kingdom? Cultural and language communities in Canada and the rule of law”, Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań, 2013. Paper title: *Commissioner of Official Languages: Position and Roles based on the 2011-12 Annual Report*.

Conference: 6th World Congress of the International American Studies Association, “Oceans Apart: In Search of New Wor(l)ds.” Szczecin, 2013. Paper title: *Polish Adventurers in the Northwest Passage in the second half of the 20th century*.

„Arktyka z perspektywy pierwszej dekady XXI wieku. Między rywalizacją i współpracą”, University of Lower Silesia Wrocław, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, together with Stockholm International Peace Research Institute, Wrocław, 2012. Paper title: *Hans Island Dispute and Canadian domestic policy*. Conference: *Central European Association for Canadian Studies (CEACS): „Democracy, Diversity, Dignity: The Canadian Space”*, Bratislava, 2012. Paper title: *Ecology vs. Economy. The Kyoto Accord and the change of Canada’s inter-national image between 2002 and 2012*. Conference: *2nd Polish Congress of Political Science*, Poznań. Paper title: *Jacht „Gedania” i Przejście Północno-Zachodnie – aspekty polityczne*. Participation in Tok FM radio programmes: “OFF Czarek” and “Nisza” about Canadian and Quebec political scene, Quebec election, Quebec Charter of Values, and Canadian Arctic on TOK FM Radio. (6 and 20 September 2012, 1 July 2013, 16 September 2013, 30 October 2013).



Seminar: Podsumowanie roku 2011 w Kanadzie, Jagiellonian University, Krakow, 2012.

Seminar: Podsumowanie roku 2012 w Kanadzie, Jagiellonian University, Krakow, 2013.

Seminar: Columbus Day 2013, Kraków, 2013. Presentation: Differences in the assessment of contact with Europeans by Canadian Aboriginal Peoples.



Gneciak Magdalena, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

"The Ageing Body and Mind in Margaret Atwood's Short Stories: 'The Labrador Fiasco' and 'The Bad News.'" *Analyses/Rereadings/Theories* 1/2013: 16-20.

Conference: Canadian Culture Festival, Jagiellonian University, Kraków, 2013. Paper title: "The Anonymity of Freedom – a literary account of the Mad Trapper manhunt in Rudy Wiebe's 'The Naming of Albert Johnson'"



Godlewska Patrycja, University of Silesia, Sosnowiec

Conference: 9th Graduate Student conference of the Young Scholars' Forum: "Border – Borderlands – Borderline: Spaces of Encounters in Canadian Studies", Nachwuchsforum der Gesellschaft für Kanada-Studien in den deutschsprachigen Ländern together with John F. Kennedy Institute for North American Studies at Free

University Berlin, Berlin, 2012. Paper title: In Search for Dignity and Identity – Representation of Black Canadian Women in Illuminated Verses by George Elliott Clarke and Ricardo Scipio.



Górecka Dominika, University of Silesia, Sosnowiec

"Lola Lemire Tostevin's Concepts of 'FemSpeak' and 'Menspeak' and Linguistically-determined Silence", *Canadian Studies In Europe / Études Canadiennes En Europe*, vol. 11.1. 2012. Special edition: *Reflections on Canada*, eds. Cornelius Remie & Conny Steenman-Marcusse, *Selected Proceedings of the Twentieth European Seminar for Graduate Students in Canadian Studies*.



Grygierczyk Alicja, University of Silesia, Sosnowiec

"The Art of Excess: Generic and Linguistic Hybridity in Polish-Canadian Women's Life Writing." *Transcanadiana* 5.2012 (Katowice, 2012): 131-142.

Conference: "Natures?," University of Silesia, Szczyryk, 2012. Paper title: *Polish Canadian Immigrant Writing at the Crossroad*.





Jarosz Krzysztof, Université de Silésie
„Métarécits”, *Voix et images* (Robert Dion, rédacteur en chef), numéro 2 (110), Hiver 2012, 131-137.

« Lectures idiosyncrasiques », *Voix et images* (Robert Dion, rédacteur en chef), numéro 3 (111), Printemps 2012, 153-160.

« Une littérature qui a horreur du vide : Jean Giono lu par Robert Lalonde », Sylvie Vigne (directeur), Julien Roumette (rédacteur), *Littératures*, 65/2011, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse 2011, 213-222.

« Le paysage dans l'œuvre de Robert Lalonde », in : *Québec français*, n° 169, rédactrice en chef Isabelle L'Italien-Savard, pp. 44-46 (grand format).

« Jadis et maintenant », in : *Voix et images* (Robert Dion rédacteur en chef), numéro 3 (114), Printemps-Été 2013, 136-140.

« Ni rose, ni réséda », in : *Voix et images* (Robert Dion rédacteur en chef), numéro 4 (115), Automne 2013, 139-144.



Jarzębowska-Sadkowska Renata, Université Nicolas Copernic de Toruń
Colloque: Le 6^e Congrès des Canadianistes Polonais : *Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi*. Université

Adam Mickiewicz, Poznań, 2013.
Communication: « Des défis sociolinguistiques de la littérature québécoise » (avec Piotr Sadkowski).



Kapolka Karolina, Université de Silésie, Sosnowiec

« La perte en filigrane. *Cet imperceptible mouvement d'Aude* », *Romanica Silesiana* n° 7, 2012. 208-215.

“Les tourments de l'absence dans *Gazole* de Bertrand Gervais”, *Quêtes littéraires : Aux confins de l'absence* vol. 2, 2012.152-162.



Krzykawski Michał, Université de Silésie, Sosnowiec

« (Im)migrant vs. Nomade. Pour une théorie de l'écriture déterritorialisée. » in *Cultural Challenges of Migration in Canada / Les défis culturels de la migration au Canada*. Klaus-Dieter Ertler, Patrick Imbert (eds./éds.). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2013, 333–342.

Colloque: “Les défis culturels de la migration au Canada / Cultural Challenges of Migration in Canada”, International Council of Canadian Studies, mai 2012, Ottawa. Communication: *L'espace de soi : pour une théorie de l'écriture déterritorialisée*.



Kukielko-Rogozińska Kalina,
School of Humanities of the Polish
Association for the Adult Edu-
cation in Szczecin

“Academic or Artist? Several
remarks on Marshall McLuhan’s
style of writing” *Poeticas Visuais*
3 (1) 2012: 24-36.

Conference: “Aesthetics as Narra-
tion and Meta-Narration,” Univer-
sity of Gdańsk, 2012. Paper title:
Socially useful art, society useful
for society. Artistic theory and
practice of art according to
Marshall McLuhan and Joseph
Beuys.



Kwaterko Józef, Université de
Varsovie

« Revues culturelles des
immigrants haïtiens en diaspora
québécoise : conditions
d’émergence et quête de légitimité
» in *Cultural Con-structions of
Migration in Canada/Constructions
culturelles de la migration au
Canada*, Klaus-Dieter Ertler,
Martin Löschnigg, Yvonne Völkl
(eds./ed.), Frankfurt am Main-
Berlin-Bern-Bruxelles-New York-
Oxford-Wien, Peter Lang, 2011
(série « Canadiana », nr 9), p. 213-
227.

« Au-delà de l’altérité :
complicités migrantes à travers le
dialogue épistolaire entre les
écrivains haïtiens et québécois » in
Le roman migrant au Québec et en

*Scandinavie. The Migrant Novel in
Quebec and Scandinavia. Performativité, conflits signifiants
et créolisation / Performativity,
Meaningful Conflicts and
Creolization*. Savante Lindberg
(éd./ed.). Frankfurt am Main –
Bern – Bruxelles – New York –
Oxford – Wien – Warszawa, Peter
Lang. 2013. 63-73.

« Le JE(U) ILLOCUTOIRE.
Forme et contestation dans le
nouveau Roman québécois
d’Agnès Whitfield », *Dictionnaire
des œuvres littéraires du Québec*.
Aurélien Boivin (éd.). Tome VIII.
(1986-1990). Montreal : Fides,
2012. 454-455.

« Por uma poética do exílio.
Cumplicidades migrantes através
do diálogo epistolar entre
escritores haitianos e
quebequenses ». *Interfaces.
Brasil/Canadá*, vol. 1, n° 14, 2012.
37-48 (traduit en portugais par
Luciana Ambrósio).

« Introduction ». *La ville :
palimpsestes et mutations. Les
représentations de la ville dans les
littératures d’expression française
après 1980*. Wiesław Kroker et
Judyta Zbierska-Mościcka (dir.).
Varsovie : Wydawnictwa Uniwer-
sytetu Warszawskiego, 2012 : 5-8.

« Charles Jean-Claude ». *Passages
et ancrages. Dictionnaire des
écrivains migrants de langue
française (1981-2011)*. Ursula
Mathis-Moser et Birgit Mertz
Baumgartner (dir.). Paris : Honoré
Champion éditeur, 2012. 214-215.



« René Depestre ». *Passages et ancrages. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*. Ursula Mathis-Moser et Birgit Mertz Baumgartner (dir.). Paris : Honoré Champion éditeur, 2012. 281-283. Colloque international : « Avec ou sans *Parti pris* » Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ, Université de Montréal) et Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ), Montréal, 3-5 octobre 2013 ; membre du Comité Scientifique et présentation de communication
« L'humour : maladie infantile de *Parti pris* ».



Lutz Hartmut, University of Szczecin
“‘Whom Do We Eat?—Thoughts on the Columbian Exchange, and ‘How Food Was Given’.” *F(e)asting Fitness: Cultural Images, Social Practices, and Histories of Food and Health*. Festschrift für Wolfgang Klooss. Ed. Annekatrin Metz, Markus M. Müller, and Lutz Schowalter. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2013; 137-148.
“Sagas of Northern contacts and magic realism: From historical conflict to fictional conciliations.” *Eyes deep with unfathomable histories: The Poetics and Politics of Magic Realism Today and in the*

Past. Ed. Liliana Sikorska and Agnieszka Rzepa. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2012; 33-48.
“Kim Anderson. *Life Stages and Native Women: Memory, Teachings, and Story Medicine*. (Winnipeg, 2011).” *Zeitschrift für Kanada-Studien* 32.2 (2012): 137-39 (A book review).
Conference: Food, Health, and Fitness, University of Trier, Germany, 2012. Paper title: *Whom Do We Eat?—Thoughts on the Columbian Exchange and ‘How Food Was Given*.



Ładuniuk Magdalena, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin
“‘Nature Never Deceives Us; It Is Always We Who Deceive Ourselves’: Sexuality, Nature and Culture in Alice Munro’s ‘Vandals.’” *Analyses / Rereadings / Theories Journal* 1 (2013): 21-25.
Conference: “Body in Literature” conference, University of Łódź. Paper title: ‘Nature Never Deceives Us; It’s Always Us who Deceive Ourselves’ – Sexuality, Nature and Culture in Alice Munro’s ‘Vandals’.
Conference: One Coin, Two Sides: Hybridization of Cultures in Canada, University of Silesia, Sosnowiec, 2013. Paper title: *Canada and the “Old World: The Quest for Identity in Robertson Davies’s Fifth Business*.



Majer Krzysztof, University of Łódź

“Absent Fathers, Outsider Perspectives and Yiddish Typewriters: Norman Ravvin interviewed by Krzysztof Majer”. *Text Matters: Marginalia / Marginalities* 2: 310-316.

Conference: 6th Congress of Polish Canadianists “The Peaceable Kingdom? Cultural and Language Communities in Canada and the Rule of Law”, Paper title: *Gravity and Levity: The Collapse of Metaphysics in Ravi Hage’s Carnival*.



Marczuk-Karbownik

Magdalena, University of Łódź
„Niełatwe sąsiedztwo: wybrane problemy z dziejów stosunków kanadyjsko-amerykańskich”.

Kanada z bliska. Eds. Agnieszka Rzepa, Alicja Żuchelkowska. Toruń: Wydawnictwo Marszałek, 2012. 63-86.

Conference: “Wyzwania i problemy współczesnych stosunków międzynarodowych”, organized by Polskie Towarzystwo Studiów Międzynarodowych, Oddział w Łodzi, University of Łódź, 2013. Paper title: *Problemy w relacjach kanadyjsko-amerykańskich w czasach zimnej wojny*. Conference: 6th Congress of Polish Canadianists, “The Peaceable Kingdom? Cultural and

language communities in Canada and the rule of law”, Poznań, 2013. Paper title: *English and/or French? – An historical perspective on Canadian bilingualism*.

Conference: Global Challenges to the Transatlantic World, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares (Spain), 2013. Paper title: *Canada and the European Union in the 21st century – problems and perspectives in the Transatlantic Relations*.



Misiorowska Mariola, Université de Montréal

« Immigrants qualifiés et gestion de la diversité dans les entreprises québécoises ». *La diversité culturelle dans les PME. Accès au travail et valorisation des ressources*. Altay Manço et Christine Barras (dir.). Bruxelles : L’Har-mattan, 2013. 81-96.



Obszyński Michał, Université de Varsovie

« Bruno Kaminski-Durocher » in *Passages et ancrages. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, sous la direction de Ursula Mathis-Moser et Birgit Mertz Baumgartner, Paris, Honoré Champion éditeur, 2012, 306-308.





Reczyńska Anna, Jagiellonian University

“Montreal mozaika małych ojczyzn”, *Migracje i wielkie metropolie*. Ed. Jan Zamojski. Warszawa: IHPAN 2012, 149-172.

„Początki polskiego osadnictwa na kanadyjskich preriach w relacjach ojca Antoniego Sylli”. Eds. W. Bernacki, A. Walaszek, *Amerykomania*, vol. 2, Kraków: Wydawnictwo UJ, 2012, 697-710.

“Polska emigracja do Kanady na przełomie wieków XX i XXI w kontekście kanadyjskiej polityki imigracyjnej” *Studia Migracyjne-Przegląd Polonijny*, 2013, z. 3, s. 5-18 (with Tomasz Soroka)

Conference: 6th Congress of Polish Canadianists: “The Peaceable Kingdom? Cultural and language communities in Canada and the rule of law”, Poznań. Paper title: *The Origins and First Years of Experience of the Oldest Bilingual University in Canada*

Conference: Dzień Kanady, Poznań. Paper title: *Diaspora polska w Kanadzie*.



Sadkowski Piotr, Université Nicolas Copernic de Toruń

« Des mythes migrants au Québec et en France ». in *Cultural Challenges of Migration in Canada. Les défis culturels de la migration au Canada*. Klaus-Dieter Ertler, Parick Imbert (dir). Francfort-sur-le-Main : Peter Lang Edition, 2013. 343-360.

« Un (im)possible Yiddishland de la littérature montréalaise ». *Europe-Canada. Transcultural Perspectives / Perspectives transculturelles*. Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvone Völkl (dir). Francfort-sur-le-Main : Peter Lang Edition, 2013. 167-177.

Colloque: “Wizje polskości”, Université Nicolas Copernic Toruń, 2012, Communication: *Wyobrażone przestrzenie polsko-żydowskie w literaturze montrealskiej* (R. Robin i M. Beaudoin).

Colloque: “Canada-Europe. Europe-Canada. Transcultural Perspectives / Perspectives transculturelles”, Université de Graz. Communication: *Des (im)possibles Yiddishland de la littérature montréalaise*.

Colloque de l'Association Polonaise d'Études Canadiennes (PTBK): The Peaceable Kingdom? Cultural and language communities in Canada and the rule of law / Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l'application de la loi, Poznań, 2013. Communication (avec Renata Jarzębowska-Sadkowska): *Des défis sociolinguistiques de la littérature québécoise*.





Sojka Eugenia, University of Silesia, Sosnowiec

Conference: Congress of the Humanities and Social Sciences, Association for Canadian and Quebec Literatures 2012 Annual Conference, "Canadian and Quebec Literatures in a Global Context", Wilfrid Laurier University & University of Waterloo, 2012. Paper title: *Canadian and Polish Cultures and Literatures in Contact: Intriguing Encounters of In/Visible Others*.

Event: Day of Canadian Culture in Miarka High School, Żory, 2012.

Presentation: *Imagining / Constructing 'Indians' in Canada and Elsewhere...*

Conference: Wizje polskości: o polskiej diaspory w Kanadzie, Nicolaus Copernicus University, Toruń, 2012. Paper: Dylematy tożsamościowe współczesnych artystów diaspory polskiej w Kanadzie. Multimedialne instalacje i performans w twórczości Kingi Arayi oraz Any Rewakowicz.



Soroka Tomasz, Jagiellonian University

"Monarchy in Canada: Its Rise, Evolution and Future". Eds. L. Otrisalova, E. Martonyi, *Variations on Community: The Canadian Space*, Brno: Masaryk University, 2013. 281-92.

„Quebecka lekcja dla Szkocji. Prawne podstawy i polityczne organizacji referendum niepodle-

głościowych w Szkocji i Quebecu". *Konstytucjonalizm państw anglosaskich*. Ed. A. Zięba, Kraków: Wydawnictwo UJ, 2013. 203-28.

„Polska emigracja do Kanady na przełomie wieków XX i XXI w kontekście kanadyjskiej polityki imigracyjnej”, *Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny*, vol. 39, z. 3 (149), 2013, 5-18 (with Anna Reczyńska).

Conference: „Społeczne i kulturowe skutki migracji z Polski na przełomie wieków”, Warsaw, 2012. Paper title: *Polska emigracja do Kanady na początku XXI wieku w kontekście kanadyjskich przepisów imigracyjnych* (with Anna Reczyńska).

Conference: Central European Association for Canadian Studies (CEACS): „Democracy, Diversity, Dignity: The Canadian Space”, Bratislava, 2012. Paper title: *Monarchy in Canada: Must It Go or Remain?*

Conference: „Konstytucjonalizm w państwach anglosaskich”, Jagiellonian University, Krakow, 2012. Paper title: *Quebecka lekcja dla Szkocji. Prawne podstawy organizacji referendum niepodległościowych w Szkocji i Quebecu*.

Conference: International Academic Conference on Social Sciences, Istanbul, 2013. Paper title: *The Role of People's Republic of China in Contemporary Canadian Foreign Policy: Canada-China Relations in the 21st Century*.



Conference: 6th Congress of the Polish Association for Canadian Studies, Poznań, 2013. Paper title: *Quebec's Language Policy: Evolution, Legal Disputes, Recent Developments*.

Seminar: Podsumowanie roku 2012 w Kanadzie, Krakow, 2013. Presentation title: *Chris Hadfield & Luka Rocco Magnotta. Kana-dyjczycy których poznał świat*.

Seminar: Podsumowanie roku 2011 w Kanadzie, Krakow, 2012. Presentation title: *Imigracja do Kanady. Aktualne problemy i projekty zmian prawa imigracyjnego*.



Suchacka Weronika, Szczecin University

“Motherhood and the Mother-Daughter Relations in *The Ladies' Lending Library* (2007) by Janice Kulyk Keefer.” *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale*. Vol. 8 (2012): 32-44.

Lecture series: “Canadian Studies Showcase,” Canadian Studies Program, Szczecin University, 2012. Paper title: *Ukrainian-Canadians: Identity and Literature*.



Trociuk Agata, Université de Limoges, France

Colloque : La ville dans la littérature contemporaine (Marseille, Montréal, Paris),

Université de Montréal, Montréal, 2013. Communication : *Mondes parallèles : « Hadassa » de Myriam Beaudoin*.



Wamuzińska-Rogóż Joanna, Université de Silésie

« Femmes, joual et figure du traducteur : version polonaise d'*Albertine en cinq temps* de Michel Tremblay ». *Romanica Wratislaviensia*, tom LIX, Elżbieta Skibińska (dir.), Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2012 (avec Aleksandra Chrupała).

„Wielokulturowy oryginał w między kulturowym przekładzie: *La Québécoise* Régine Robin”. „*Przekład – Język – Kultura*”, tom III, Roman Lewicki (dir.), Lublin : Wydawnictwo UMCS, 2012.

„Literatura neo-quebecka w przekładzie. Pomiędzy Francją, Quebeciem i Polską, czyli *Nieznany dybuk* Régine Robin”. *Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej*. Iwona Kasperska, Alicja Żuchelkowska (dir.). Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM, 2013.

« Diversité culturelle des écritures migrantes et la traduction : Robin et Laferrière en polonais ». *Variations sur la Communauté : l'espace canadien*. Lucia Otrisalova, Eva Martonyi (dir.), Brno : Université Masaryk, 2013. « Est-il raisonnable de retraduire *Maria Chapdelaine* ? ».



Canadiana, volume 14, « Europe-Canada – Canada-Europe : Perspectives transculturelles ». Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (dir.). Peter Lang, 2013.

Colloque : VI Congrès des canadianistes polonais, Université Adam Mickiewicz, Poznań, 2013. Communication : *Est-ce un royaume paisible? Image du pays à travers les contes choisis* (avec Aleksandra Chrupała).

Colloque: VI colloque international des canadianistes de l'Europe centrale *Démocratie, Diversité, Dignité*», Université Comenius, Bratislava 2012. Communication : „*Diversité culturelle des écritures migrantes et la traduction : Robin et Laferrière en polonais*.”

Colloque : Colloque d'études canadiennes « Europe-Canada – Canada-Europe : Perspectives transculturelles », Universität Graz (Austria), 2012. Communication : « Est-il raisonnable de retraduire *Maria Chapdelaine* ? ».

Colloque: Ogólnopolska konferencja przekładowa „Przekład w kulturze”, ATH, Bielsko-Biała 2013. Communication : *W kręgu quebeckiej poezji w Polsce*.

Colloque: VI Congrès international de l'Association des recherches américaines, Université de Szczecin, Szczecin 2013. Communication : *Traversée transatlantique de la littérature canadienne d'expression française:*

du Canada à travers la France vers la Pologne.

Colloque: MEDIUS CURENS IV «Kierunki i problemy badań przekładowych w Polsce i na świecie», Université Nicolas Copernic, Toruń 2013. Communication: *Rola czasopism literackich w kształtowaniu obrazu literatury obcej. Przypadek literatury quebeckiej w Polsce*.



Wójcik Marta, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin

Conference: The Arctic: Student-doctoral conference within Canadian Culture Festival, Jagiellonian University, Kraków, 2013. Paper title: *Re-imagining the Arctic – Alaska in contemporary American environmental literature*.



Wrońska Iwona, The Jan Kochanowski University, Kielce

„System wyborczy Kanady. Zasady generalne systemu wyborczego na szczeblu federalnym i prowincji”. *Studia Wyborcze*, t. XIV, 2012.

„Amerykańska Konwencja Praw Człowieka a stanowisko Kanady”, *Wpływ standardów międzynarodowych na rozwój demokracji i ochronę praw człowieka*. Ed. J. Jaskiernia, Warszawa: Wydawnictwo Sejmowe, 2013.



Zajac Pawel, Adam Mickiewicz University, Poznań

“Oblate Direction of Major Diocesan and Interdiocesan Seminaries: An Outline History”. *Oblatio. Review of Oblate Life* 1.2 (2012): 187-217.

“Jan Walkusz. *Zgromadzenie św. Michała Archaniola w Kanadzie, 1962-2012*. Pelplin: Wydawnictwo ‘Bernardinum’, 2012. 282 pp.” *Kościół w Polsce. Dzieje i kultura*. ed. J. Walkusz. vol. 12. Lubin: Wydawnictwo KUL, 2013. 213-216 (A book review).

Colloque: Raynal et les Amériques, Société d’étude Guillaume Thomas Raynal, CERI Sciences Po, Institut des Amériques, Université Paris 8, Bibliothèque nationale de France oraz Bibliothèque Mazarine, Paris, 2013. Communication: *Missionnaires et chrétiens en Amérique selon l’abbé Raynal. Une image représentative du siècle des lumières?*

Colloque: Histoire des missions oblates auprès des Premières Nations – History of the Oblate Missions to the First Nations, Ottawa 2013. Paper title: *Historiography of the Canadian Oblate Missions to the First Nations: Major achievements and a Basis for Future Research*.

Conference: II Festiwal Kultury Kanadyjskiej, Instytut Amerykanistyki i Studiów Polonijnych

UJ, Kraków 2013. Paper title: 365 dni w kanadyjskiej Arktyce.



Żurawska Anna, Université Nicolas Copernic de Toruń

„Wieloaspektowa obecność obrazu w powieści *Le Retour de Lorenzo Sánchez* Sergia Kokisa”. *Obrazy dookoła świata. Postrzeganie i prezentowanie kultur w dobie transkulturowości*. Joanna Bielska-Krawczyk, Sylwia Kołos, Magdalena Mateja (dir.). Toruń: Wydawnictwo UMK, 2013. 225-234.

Colloque: Le 6^e Congrès des Canadianistes Polonais : *Le Royaume paisible? Relations entre les communautés culturelles et linguistiques du Canada et l’application de la loi*. Université Adam Mickiewicz, Poznań, 2013. Communication: « Géographie conflictuelle d’une ville: *Rue Saint-Urbain* de Mordecai Richler et *Côte-des-Nègres* de Mauricio Segura. »

Colloque: *Outils théoriques, notions et concepts. Les enjeux méthodologiques en littérature, linguistique, didactique et traductologie*, Association Gallica, Université Masaryk Centre universitaire de Telč, 20-23 septembre 2012. Communication: « Le concept des rapports *in praesentia* et *in absentia* ou le statut pluriel du tableau dans l’œuvre de Sergio Kokis »



Colloque : *Septième colloque des Jeunes Chercheurs Européens en Études Québécoises*. Université Humboldt et AJCELQ, Berlin,

2013. Communication: « Danser avec la Mort au Québec. Les relations du littéraire et du pictural dans l'œuvre de Sergio Kokis »

HABILITATION, PH.D, M.A. AND B.A. THESES

Sadkowski Piotr, La soutenance d'habilitation – d'après le dossier de recherches et la thèse *Récits odysséens. Le thème du retour d'exil dans l'écriture migrante au Québec et en France* – qualifiée par le Conseil de Faculté de lettres de l'Université Nicolas Copernic, le 19 juin 2012.



Czubińska (Pałaniuk) Malgorzata, thèse de doctorat : *Problemy stylizacji w przekładzie na język polski dramaturgii mniejszości frankofońskich Kanady*, directeur : prof. Teresa Tomaszewicz, Université Adam Mickiewicz.

Kukielko-Rogozińska Kalina, Ph.D. thesis: *Między nauką a sztuką. Teoria i praktyka artystyczna w ujęciu Marshalla McLuhana*, supervisor: prof. Maryla Hopfinger-Amsterdamska, University of Warsaw.

Suchacka Weronika, Ph.D. thesis: *Za Hranetsiu- 'Beyond the Border': Constructions of*

Identities in Ukrainian-Canadian Literature, supervisor: prof. Hartmut Lutz, University of Greiswald.

Żurawska Anna, thèse de doctorat : *Quand le peintre raconte... Les relations du littéraire et du pictural dans l'œuvre de Sergio Kokis*, directeur : prof. Krzysztof Jarosz, Université de Silésie.



Badura Maciej, MA thesis: *Nostalgia i awangarda: estetyka wczesnego kina w filmach Guya Maddina*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.

Bezak Sylwia, MA thesis: *Inuici kanadyjskiego rejonu Arktyki wobec postępującej zmiany klimatu i środowiska naturalnego na początku XXI wieku*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.

Cempel Monika, thèse de m.: *Les références culturelles dans deux*



romans de la diaspora haïtienne : Hadriana dans tous mes rêves de René Depestre et Comment faire l'amour un nègre sans se fatiguer de Dany Laferrière, directeur : dr Piotr Sadkowski, Université Nicolas Copernic.

Ferenc Andrzej, MA thesis: *Modern Canadian Bilingualism: the Real Thing or the Relic of the Past?*, supervisor Dr. Mateusz Bogdanowicz, University of Warmia and Mazury, Olsztyn.

Kawalec Anna, MA thesis: *Specyfika życia w kanadyjskich miastach – przykład Toronto*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.

Maga Magdalena, MA thesis: *Use it or Lose It, czyli umacnianie kanadyjskiej suwerenności w Arktyce*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.

Malik Aneta, MA thesis: *Geneza i funkcjonowanie kanadyjskich symboli*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.

Masłowski Damian, thèse de m.: *L'exil et la transvalorisation du mythe américain à la lumière des problèmes religieux dans La lettre écarlate de Nathaniel Hawthorne et Kamouraska d'Anne Hébert*, directeur : dr Piotr Sadkowski, Université Nicolas Copernic.

Reszkiewicz Julita, MA thesis: *Pierwsza wojna światowa oczami*, supervisor: prof. Anna Reczyńska, Jagiellonian University, Kraków.



Cetkowska Patrycja, BA thesis: *(Un)familiarity: Unstable Family Relations in Selected Plays by Judith Thompson*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Chaberski Mateusz, B.A thesis: *Between ruins and lieu de mémoire. Cultural memory and space in theatrical performance of H. by Jan Kłata*, supervisor: prof. Małgorzata Sugiera, Jagiellonian University, Krakow.

Cheba Agnieszka, BA thesis: *Gothicized Sexuality in Anne Rice's Interview with a Vampire and Ann-Marie MacDonald's Fall On Your Knees*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Duńko Marta, BA thesis: *Huck Finn and Duddy Kravitz: A Study of Two Apprenticeships*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź (**Outstanding Thesis Award**).

Gładysz Robert, BA thesis: *Apocalyptic Futures in Timothy Findley's Not Wanted on the Voyage and Margaret Atwood's Maddadam Novels*, supervisor: Dr.



Krzysztof Majer, University of Łódź.

Gortyński Jędrzej, BA thesis: *Public and Private Histories in Michael Ondaatje's In the Skin of a Lion and The English Patient*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Maślakiewicz Paulina, BA thesis: *Gotycka wrażliwość w wybranych dramatach Judith Thompson*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Skrobicka Beata, thèse de m.: *Le roman face aux problèmes linguistiques du Québec (Les Têtes à Papineau de Jacques Godbout, Les vues animées de Michel Tremblay, La dot de Sara de Marie-Célie Agnant)*, directeur : dr

Piotr Sadkowski, Université Nicolas Copernic.

Szulc Amelia, BA thesis: *Religion and Sexuality in Leonard Cohen's Beautiful Losers*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Szuster Julia, BA thesis: *Kruk jako szachraj w powieści Mordecaia Richlera Solomon Gursky Was Here*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

Wojtasik Adrian, BA thesis: *The Human Insect: Transformation in Rawi Hage's Cockroach and Franz Kafka's "The Metamorphosis"*, supervisor: Dr. Krzysztof Majer, University of Łódź.

CONFERENCES / SEMINARS / EVENTS / GUEST LECTURES

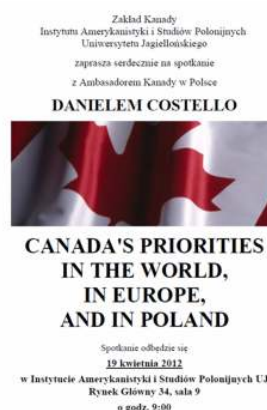
Toruń / Poznań – 11-13 January
2012 – **Prof. Hartmut Lutz.**
Guest lecture: *Writing Back or
Writing Home? Native Literatures
in Canada Today* – Nicolaus
Copernicus University / Adam
Mickiewicz University.



Kraków, Poland – 30 March
2012 – **Podsumowanie roku 2011
w Kanadzie** – Jagiellonian
University.



Krakow, Poland – 19 April 2012
– **Daniel Costello, Ambassador
of Canada to Poland.** Lecture:
*Canada's Priorities in the World,
in Europe and in Poland* –
Jagiellonian University.



Poznań, Pologne – 20 avril 2012
– **La 2ème Journée du Canada** –
l'Université Adam Mickiewicz.

La 2ème Journée du Canada; suite
de conférences scientifiques
organisées en coopération avec la
Faculté des Études Anglaises,
ayant pour but la propagation du
savoir culturel, linguistique,
littéraire et politique sur le
Canada.



Programme:

M. Marczuk-Karbownik, *Nielatwe sąsiedztwo: wybrane problemy z dziejów stosunków kanadyjsko-amerykańskich*,

Eugenia Sojka, *Spektakularna Inność. Kanadyjski dramat i teatr interkulturowy*,

J. Mulczyk-Skarżyński, *Artystyczna kwintesencja Kanady w twórczości Roberta Lepage'a*,

M. Pałaniuk, *Jak ocalić w tłumaczeniu cały ten <zgiełk językowy>? Angielskie przekłady dramaturgii franko-kanadyjskiej*,

M. Kijewska-Trembecka (Uniwersytet Jagielloński): *Pół wieku od Révolution Tranquille- w poszukiwaniu nowych relacji między Quebeciem a ROC / Rest of Canada/*

E. Bujnowska, *Kanadyjski tygiel językowy, czyli o współczesnej wielokulturowej literaturze quebeckiej słów kilka*,

A. Żuchelkowska, *Akadyjska sztuka kulinarna czyli jak się robi naleśniki ze śniegu*,

A. Rzepa, *Realizm magiczny w Kanadzie: teksty i konteksty*,

D. Drewniak, *Na pamięć, podobnie jak na historię, nie mamy wpływu. Kilka myśli na*

temat *pamięci, historii i tożsamości w pisarstwie emigrantów z Europy środkowej w Kanadzie*,
K. Potoczna, *Biotekst w literaturze kanadyjskiej*.



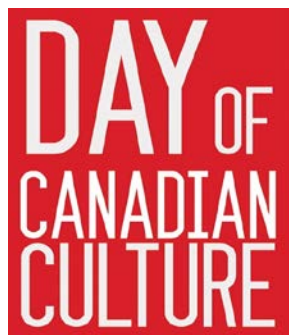
Sosnowiec, Pologne – 24 avril 2012 – **Jean-François-Chassay** (Université du Québec à Montréal).
Communication: *L'imaginaire québécois contemporain* – Université de Silésie.



Sosnowiec / Lublin – 9-10 May 2012 – **Prof. Hartmut Lutz**.
Guest lecture: *Aboriginal Literatures in Canada Today: Between Multiculturalism and Fourth World Decolonization / Sagas of Northern Contacts: From Historical Conflicts to Fictional Conciliations* – University of Silesia / Maria Curie Skłodowska University.



Sosnowiec – 9 May 2012 – **Day of Canadian Culture** – Canadian Studies Centre, University of Silesia



Programme:

Hartmut Lutz, *Aboriginal Literatures in Canada Today: Between Multiculturalism and Fourth World Decolonization,*

Sabina Sweta Sen, *Dance Performance as a Crucial Socio-Cultural Practice Expressing and Legitimizing the Identity of Tsimshian First Nation,*

Kinga Kowalska, *We don't clap.' Potlatch: More than a Performance,*

Patrycja Godlewska, *Canadian Sound(e)scapes: The Acoustics of the Eye,*

Quiz on Canada

Prof. Eva Karpinski, Ph.D, *Brides of New France: White Fantasies of Gender and Indigeneity in New Canadian Historical Fiction by Douglas Glover and Suzanne Desrochers,*

Karolina Juroszek, *Approaching Contemporary Canadian First Nations Drama and Performance,*

Katarzyna Michalczyk, *Female for Reel – Cinematic (Re)Visions in Dana Claxton's Experimental Audiovisual Works,*

Alina Grygierczyk, *There Will Always be a Mother: The Limits of Polish-Canadian Auto/biographical Writing,*

Rafał Madeja, *The Silenced History of Japanese Canadians,*

Dorota Sokołowska, *Indigenous People within the Judicial System of Canada,*

Film screening: *Souvenir of Canada* (portrait of Canada by Douglas Coupland) (2006), Production: NFB, Media Headquarters Film & Television Inc., Director: Robin Neinstein



Łódź, Poland – 12 May 2012 – United Students Society conference: “The Body in North American Literature and Culture” – University of Łódź.



The 2nd United Students Society conference dealt with various



representations of the body in North American literature and culture. The participants were interested in how bodies function in art, how they are described and experienced, what their esthetic connotations are, as well as how the politics of the body intersect with race and gender. What is the role of the body in literatures and artistic projects of different epochs – is it changing and how? What formal devices can be used by authors, artists and filmmakers to convey the experience of corporeality?

[CFP, Program](#)



Szczecin, Poland – March-June 2012 **Canadian Studies Showcase: Lecture Series** – Szczecin University.

[Schedule of lectures](#)



Żory, Poland – 12 June / 10 December 2012 – **Day of Canadian Culture** – Miarka High School

Programme:

Eugenia Sojka, *Imagining / Constructing 'Indians' in Canada and Elsewhere...*,

Rafał Madeja, *The Silenced History of Japanese Canadians*,

Sabina Sweta Sen, Workshop: "The dances of Northwest Coast First Nations: Cultural Expressions of Identity",

Kinga Kowalska, *Transformations and Boundaries: Northwest Coast Mythology*,

Karolina Juroszek, *People and Nature of Northern Canada*.



Calgary, Canada – 14 September / 15 November 2012 – **Prof. Hartmut Lutz** (Szczecin University & University of Calgary). KILLAM-lectures: *Looking Across the Atlantic: Aboriginal Writings and Readings / 'The Land is Deep in Time': Natives and Newcomers in Multicultural Canada* – Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies, University of Calgary.



Łódź, Poland – 10 October 2012 - **United Students Society meeting dedicated to M. Atwood's writings**: – University of Łódź.





Toruń, Poland – 15 October 2012
– *Wizje polskości: o polskiej diasporze w Kanadzie* – Nicolaus Copernicus University

Centrum Badań Kanadyjskich oraz Katedra Filologii Angielskiej
mają zaszczyt zaprosić na swoją stałą p.o.
Wizje polskości
poświęconą polskiej diaspory w Kanadzie,
która odbędzie się 15 października 2012 roku w
Collegium Humanitarium w sali AB 2.07



Speakers: A. Reczyńska, B. Szalasta-Rogowska, D. Drewniak, A. Rzepa, P. Sadkowski, E. Sojka, E. Bodal, A. Branach-Kallas



Kelowna, Canada – 5 November 2012 – **Prof. Hartmut Lutz.**
Lecture: **German 'Indianthusiasm': Romantic, Racist, Ridiculous, or...? Some True Confessions** – University of British Columbia.



Poznań, Pologne – 11-17 novembre 2012 – Conférences données par **Prof. Matthieu LeBlanc** (Université de Moncton, NB) portant sur les sujets suivants:

- *Les traducteurs, la technologie et la satisfaction professionnelle: une ethnographie du milieu de travail*
- Translation in the Canadian public service: role, functions and issues »

- La traduction dans la fonction publique canadienne : rôles, fonctions et enjeux



Sosnowiec Poland – 13 November 2012 – **Marek Kusiba** (Polish and Canadian poet and translator of Kapuściński's poetry). Guest lecture: *Finding humanity in difference. Canadian traces of Ryszard Kapuściński* – University of Silesia.



Cracovie, Pologne – 14 novembre 2012 – **Dr Ewelina Bujnowska et Dr Aleksandra Chrupała.** Communication: Franco-Ontariens, Franco-Manitobains, Fransaskois, Franco-Albertains, Franco-Colombiens... czyli francusko-języczny podbój Zachodniej Kanady –l'Université Jagellonne.



Kraków – 12-17 listopada 2012 – **Festiwal Kultury Kanadyjskiej / konferencja: "O Western Canada"** – Uniwersytet Jagielloński.



Wykłady otwarte pracowników naukowych; sesja naukowa studentów i doktorantów, projekcja filmów kanadyjskich; koncert zespołu Valleys z Montrealu, Fireside Chats.

Pierwsza edycja Festiwalu Kultury Kanadyjskiej pokazała zarówno uczestnikom, jak i organizatorom tego wydarzenia, jak niesamowicie interesującym krajem jest Kanada. Przez sześć dni byliśmy świadkami wykładów, dyskusji oraz spotkań z najlepszymi polskimi ekspertami w tej dziedzinie. Istotny element stanowiła konferencja naukowa dotycząca specyfiki zachodnich prowincji Kanady. Mogliśmy także bezpośrednio zapoznawać się z tamtejszą kulturą poprzez pokazy filmowe, towarzyszące im prelekcje czy koncert muzyki kanadyjskiej.

[Program Festiwalu](#)



Wrocław, Pologne – 21 novembre 2012 – **Michał Wiącek** – organisation et modération de réunion „Polityka spod znaku liścia klonu” – Faculté de sciences sociales, Université de Wrocław



Prince George, Canada – 7 December 2012 – **Prof. Hartmut Lutz**. KILLAM-lecture: *The Land is Deep in Time: Stories of Natives and Newcomers* – University of Northern British Columbia.



Sosnowiec, Pologne – 11 décembre 2012 – **La journée de la culture canadienne** – Université de Silésie



Programme:

Michał Krzykowski: *Le multiculturalisme canadien et le problème (?) québécois,*

Ewa Drab: *Canadian Cinema: Terror of thoughts, terror of words* – David Cronenberg's "Spider" and Bruce McDonald's "Pontypool",

Anna Czarnowus: *Susanna Moodie and Catharine Parr Traill, or the Brontës in Canada,*



Zuzanna Szatanik: *A Modern Revision of Susanna Moodie's Story in Margaret Atwood's The Journals of Susanna Moodie*,

Pokaz filmu: *J'ai tué ma mère*,
reż. Xavier Dolan,

Anna Swoboda (III FA):
Prezentacja piosenek,

Dawid Dryżałowski: Drużyna
marzeń,

Studenci z III roku języków
stosowanych (F-A): *Danse en ligne*,

Magda Cebula, Michał Hrabia i
członkowie Assosno: KANA-
DIADA
(konkurs wiedzy o Kanadzie),

Martyna Jarząb: "*J'ai tué ma mère*" -- *głos młodego pokolenia w kinie quebeckim*



Bamberg, Germany – 21 January
2013 – **Prof. Hartmut Lutz**.
Guest lecture: *The Land is Deep in Time: Natives and Newcomers in Multicultural Canada* – North American Studies Program, University of Bamberg.



Bordeaux, France – 4-26 mars
2013 – **Prof. Józef Kwaterko** –
Professeur invité à l'Université

Bordeaux-3 (Michel de
Montaigne), UFR Humanités,
Département des lettres. Séminaire
à l'École doctorale Montaigne
Humanités « Écrire en diaspora :
les romanciers haïtiens du Québec
»; Cycle des séminaires : « Écriture
migrante au Québec », Master de
Recherche Littéraire; « Le roman
québécois : vers de nouveaux
enjeux interculturels », Master
professionnel en ingénierie des
projets culturels et interculturels;
cours de TD Licence lettres « La
poésie québécoise de la
Révolution tranquille (1960-1970)
»



Toruń, Pologne – 20 mars 2013 –
Atelier francophone 2013:
**Francophonie vis-à-vis ses «
maux » et ses mots – Université
Nicolas Copernic**

Programme :

Renata Jarzębowska-Sadkowska :
« De la glottophagie aux
impérialismes linguistiques dans la
francophonie d'aujourd'hui. »

Grażyna Olszaniec : « Le sentiment
d'injustice chez les Bretons. »

Joanna Głuchowska : « *La
disparition de la langue française*
d'Assia Djébar en tant que récit
odysséen. »



Aleksandra Madyda : « Nicole Brossard – une AUTRE femme. »
Damian Masłowski :
« L'oppression de l'enfant par la religion. La lecture comparée de *La Lettre Écarlate* et de *Kamouraska*. »

Iga Wygnańska, Anna Żurawska :
« Montréal - je me souviens... »

Piotr Sadkowski : « Les trois solitudes de Montréal ou les dilemmes de la littérature des Nègres blancs d'Amérique. »



Łódź, Poland – March 2013 –
Ewa Mosiniak (University of Toronto) – presentation on *Canadian Cities* for the students of the American Studies and Media Student Circle – University of Łódź.



Poznań, Pologne – 8 avril 2013 –
La 3ème Journée du Canada –
l'Université Adam Mickiewicz.



Wydział Anglistyki UAM i
Instytut Filologii Romańskiej UAM
zapraszają na

DZIEŃ KANADY

8 KWIETNIA 2013

Collegium Novum, sala **601A**

Speakers: A. Reczyńska, A. Rzepa, D. Drewniak, W. Suchacka, J. Mulczyk-Skarżyński, A. Żuchelkowska, I. Wygnańska, M. Pałaniuk



Toruń, Poland – 8 April 2013 –
Andrew J. Borkowski – Guest lecture: *Out of the Shadows: A Lost Generation Finds Its Voice* –
Nicolas Copernicus University.



Kraków, Poland – 13-18 April 2013 –
The Arctic Science Summit Week

The ASSW is the annual gathering of international organizations engaged in supporting and facilitating Arctic research. Its purpose is to provide opportunities for international coordination, collaboration and cooperation in all fields of Arctic science and to



combine science and management meetings.

[Details](#)



Łódź, Poland – 11 May 2013 – 3rd USS Conference:
Transformations / Metamorphoses: The Notion of Change in Contemporary North American Literature and Culture
 – University of Łódź.



Sosnowiec, Poland – 13-15 May 2013 – Days of Canadian Culture – University of Silesia



Graduate Student Conference:
Hybridization of Cultures in Canada

Speakers: M. Mojica, A. Maksimowska, E. Krajewska, A. Grygierczyk, K. Maliszczak, E. Bodal, M. Bednáriková, R. Madeja, K. Kowalska, A. Podruczna, A. Chyla, E. Drab, M. Ładuniuk, I. Front

Workshop ***Stories From the Body/Stories from the Land*** by **Monique Mojica** (Toronto, playwright, artistic director, stage and film actress)



A brief overview of embodied research and creation process of the work-in-progress, *Side Show freaks and Circus Injuns* followed by an introductory workshop in Indigenous performance through generating organic texts from the body's memory. Participants explored impulse, gesture, sound, movement, as an embodied approach to storytelling. The workshop included participatory "on your feet" group exercises in ensemble theatre techniques and collective creation as well as a physical warm up and a vocal warm up.

Lecture by **Belen Martin Lucas** (Universidade de Vigo) on ***Postcolonial and Transnational: The Politics of Genre in Canadian Speculative Fiction.***



(Report by Eugenia Sojka)



Sosnowiec, Poland – 2013 – *One Coin, Two Sides: Hybridization of Cultures in Canada* – University of Silesia



Szczecin, Poland – 14 May 2013 – *Canada Fair Day* – University of Szczecin



**Canada Fair Day
14.05.2013**

The first *Canada Fair Day* organized at the English Department/ Szczecin University. The events included: lectures on various topics related to Canadian Studies (given by: Alberst Rau [Erzbischöfliches St. Ursula Gymnasium, Brühl/ U of Cologne]; Grit Alter [U of Münster]; Iga Wygnańska [Nicolaus Copernicus U in Toruń]; Anna Kricka [Szczecin U]); information stalls prepared by the students of the English Department together with the high school pupils of Szczecin International School; and the poetry reading (“Stephen Scobie: Documentary Poet”) given by Stephen Scobie (U of Alberta/ U of Victoria)



Kraków, Poland – 5 June 2013 – *Podsumowanie roku 2012 w Kanadzie* – Jagiellonian University.



Saarbrücken, Allemagne – 5 juillet 2013 – Prof. Józef Kwaterko – séminaire de maîtrise *Revues culturelles des immigrants haïtiens au Québec : conditions d’émergence et quête de légitimité.*



Łódź, Poland – *Gothic Canada: Barbara Gowdy’s Short Stories* – joint meeting of the United Students Society and the Geoffrey Chaucer Student Society – University of Łódź.



Warszawa – 18 sierpnia 2013 – *Dzień Queerowej Kanady*



Wydarzenie organizowane przez Stowarzyszenie na Rzecz Kultury Różnorodności „bez!miar” w lokalu „PaństwoMiasto” na warszawskim Muranowie. Pomysłodawcy przygotowali



bogaty przegląd filmów, zakończony otwartą debatą na temat rewolucji seksualnej w państwie liścia klonowego. Goście mogli m.in. zachwycić się produkcjami Xaviera Dolana – montrealskiego reżysera młodej generacji, który zrewolucjonizował nie tylko kanadyjskie, ale i światowe kino LGBTQ. Po projekcji trzech jego dzieł, odbył się pokaz filmu dokumentalnego „Jim kocha Jacka” z 1995 roku, który opowiadał o historii jednych z najstarszych aktywistów gejowskich w Kanadzie. Odbyła się także debata prowadzona przez Mariusza Kurca. Paneliści dysputowali o różnicy między mainstreamowym ruchem LGBT, walczącym o prawa osób nieheteronormatywnych a undergroundowym środowiskiem queer. Ponadto, na przykładzie Kanady, starano się spojrzeć o dwadzieścia lat w przyszłość, aby przypuszczać, co czeka Polskę po wprowadzeniu małżeństw jedнопłciowych, które w Kanadzie są legalne od 2005 roku (raport Agnieszki Ziemińskiej, Stowarzyszenie „bez!miar”).



Szczecin / Sosnowiec, Poland – 30 September / 2-3 October 2013 – **Myrna Kostash** – meeting with students & guest lecture: *The Reluctant Historian: Writing Creative Nonfiction* – Szczecin University / University of Silesia.

The lecture entitled „*The Reluctant Historian: Writing Creative Nonfiction*”, dealt with relations between settlers to the Western Canada and the Indigenous people of the land. The author also met with students, to discuss creative non-fiction and to conduct a short workshop on non-fiction writing (report by Eugenia Sojka)



Sosnowiec, Poland – 19 November 2013 – **Prof. Marlene Atleo**. Guest lecture: *Transindigenous Imaginations. Dancing on the surface tension or diving into the deep end of culture?* – University of Silesia.



Marlene Renate Atleo, Professor at the University of Manitoba, Faculty of Education, specializing in adult education, education for diversity in multicultural education, and teacher education in school and society. Her research interests are



intergenerational transmission of knowledge and adult learning strategies in changing economies investigated through storywork which includes the use of metaphorical mapping and phenomenological orienteering. Prof. Atleo is a member of the Ahousaht First Nation of the Nuuchah-nulth People. Her Nuuchah-nulth name is ?eh ?eh naa tuu kwiss (“to say the same thing in a lot of different ways”), given to her by Margaret Charlie Atleo, the late matriarch of the Atleo family, provides her “with a social life and cultural career script founded on [her]personal philosophy of creating equities in diversity, a value of a Nuuchah-nulth philosophy of Hisuk-ish-tsawalk, in which everything is One.” Her commitment is also to “*ha-mat-sup*”, to bringing out, a full spectrum of teaching, researching, modeling, and acting strategies, which can contribute to change, renewal and revitalization in the Aboriginal communities. She directed the Ahousaht Holistic Society, conducted research for NTC, formalized First Nations programming at NIC, identified central role of Aboriginal heritage language in successful Aboriginal achievement (SSHRC), won the Manitoba Educational Research Network Award (2013); currently she holds a fellowship in the Institute of Coastal Research at VIU (2013-2014).

(Report by Eugenia Sojka)



**Kraków – 18-22 listopada 2013 –
II Festiwal Kultury Kana-
dyjskiej** Studencko-doktorancka
konferencja: **Arktyka** –
Uniwersytet Jagielloński.



Organizatorem wydarzenia było Koło Naukowe Amerykanistyki UJ we współpracy z Instytutem Amerykanistyki i Studiów Polonijnych UJ. W programie przewidziano. specjalne wykłady ekspertów w dziedzinie badań kanadyjskich, spotkania dyskusyjne i przegląd filmów. Jednym z kluczowych wydarzeń była dwudniowa konferencja studencko-doktorancka dotycząca problematyki związanej z Arktyką. Konferencja odbyła się w dniach 21 – 22 listopada w siedzibie Instytutu Amerykanistyki i Studiów Polonijnych UJ.

[Strona Festiwalu](#)



Sosnowiec, Poland – 27
November 2013 – **Ana
Rewakowicz**. Guest lecture: *Anti-
entropic role of art* –University of
Silesia.



Ana Rewakowicz is an interdisciplinary Canadian artist born in Poland, living and working in Montréal, Canada. She received her BFA from Ontario College of Art and Design, Toronto and MFA from Concordia University, Montréal. She works with natural elements and inflatables exploring relations between temporal, portable architecture, the body and the environment. In contrast to the stable mass of monumental sculpture and architecture, her costumes and structures are air-filled, mobile, and concerned with the places and people that activate them. Incorporating new materials and technology, she builds devices that create intimate, yet paradoxically public experiences. Her artwork is

inspired by Buckminster Fuller's concept of Synergetics, a system of thinking that encompasses a multi-faceted approach towards life. Deeply concerned with the integrity of materials, processes and ideas, she makes objects that bring producers and consumers back into the human relationship; her artwork triggers reflections on the most fundamental human need for safety and well-being, as well as the growing complexities of being an individual in the increased intensity of globalization.

(Report by Eugenia Sojka)



Toruń, Poland – 2 December
2013 – **Dr. Ewa Urbaniak-
Rybicka** (State School of Higher
Education, Konin, Poland) – Guest
Lecture : *Re-invention of the Self –
a Quest for Identity in Canadian
Literature* – Nicolas Copernicus
University.



Sosnowiec, Pologne – 17
décembre 2013 – **Journée du
Québec** – Université de Silésie



Célébrer la culture québécoise et canadienne est déjà devenu tradition dans l'Institut des Langues Romanes et de Traduction à l'Université de Silésie à Katowice. Cette année, la Journée du Québec a été organisée le 17 décembre. Dans une ambiance presque festive, tous les étudiants, ainsi que les lycéens et les collégiens invités, ont pu prendre part à différentes activités proposées par les organisateurs. La fête a commencé avec trois conférences adressées au public franco- et anglophone. Anna Czarnowus a présenté une communication sur la littérature, en comparant la vie et la fiction à l'exemple du roman *Diviners* (« Farewell, sweet saint », Catharine Parr Trail in Margaret Laurence's *Diviners* »), Karolina Kapołka a assuré des moments de réflexion et d'émotion avec son intervention sur la chanson québécoise et Ewa Drab a familiarisé les étudiants avec le

personnage de Scott Pilgrim dans les bandes dessinées et au cinéma (« Confessions of a nerd-gamer in love or a few words on Scott Pilgrim »). Parallèlement, les élèves du collège ont eu l'occasion de connaître les débuts de la vie française au Canada, grâce à la communication d'Aleksandra Chrupała (« Implantation du français en Nouvelle-France »). Une fois de plus Dawid Dryżałowski a fait une brillante présentation sur le hockey. Cette année, il nous a parlé des plus grands moments symboliques du hockey au Canada (« Wielkie obrazy. Symboliczne chwile kanadyjskiego hokeja – ich kontekst i znaczenie. »). Parmi les manifestations plus ludiques, les participants ont apprécié le plus le jeu de terrain « Chassez l'Original » (nous assurons qu'aucun animal n'a été maltraité ou blessé lors du jeu !), la danse en ligne « Continental » et aussi l'atelier de cuisine improvisé dans le hall principal. Les plus persévérants n'ont certainement pas regretté d'être restés à la faculté jusqu'à l'après-midi : la projection de « La grande séduction », un film de Jean-François Pouliot, a rencontré l'approbation de tous.
(Rapport par Aleksandra Chrupała et Karolina Kapołka)





Izmir, Turkey – 2013 – **Dr.
Krzysztof Majer** – Guest lecture:
*An Introduction to Canada and Its
Culture* – Ege Üniversitesi.



ICCS PROGRAMS



Graduate Student Scholarships

The scholarship is aimed to facilitate the renewal of the community of Canadianists by supporting the work of young scholars, by enabling successful candidates to spend 4-6 weeks at a Canadian university or research site other than their own doing research related to their thesis or dissertation in the field of Canadian Studies.

More information on ICCS website:
<http://www.iccs-ciec.ca/graduate-student-scholarships.php>

All applications must be submitted to PACS by October 24th.



Canadian studies postdoctoral fellowships

The fellowships are aimed to enable young Canadian and foreign academics who have completed a doctoral thesis on a topic primarily related to Canada and are not employed in a full-time, university teaching position to visit a Canadian or foreign university with a Canadian Studies program for a teaching or research fellowship.

More information on ICCS website:

<http://www.iccs-ciec.ca/canadian-studies-postdoctoral-fellowships.php>

All applications must be submitted to PACS by October 24th.





Publishing Fund

The International Council for Canadian Studies (ICCS) has established the ICCS Publishing Fund to assist with the publication and distribution in Canada of scholarly monographs on Canada written by foreign Canadianists who are members of a Canadian Studies Association or Associate Member belonging to the International Council for Canadian Studies. This fund assists foreign Canadianists by granting financial aid to a recognized scholarly press once the work is published.

The Fund may also grant financial assistance for the translation from English or French into a third language and from a third language into French or English. In this case, conditions and procedures remain the same, but instead of a manuscript the press will submit a published monograph that it would like to see translated. The Publishing Fund does not fund translations from English to French or from French into English.

More information on ICCS website:

<http://www.iccs-ciec.ca/publishing-fund.php>

Deadline for applications: 24 November



Pierre Savard Awards

The Pierre Savard Awards are designed to recognize and promote each year outstanding scholarly monographs on a Canadian topic. The awards form part of a strategy that is aimed at promoting, especially throughout the Canadian academic community, works that have been written by members of the Canadian Studies international network. The awards are intended to designate exceptional books, which, being based on a Canadian topic, contribute to a better understanding of Canada. There are two categories:

1) Book written in French or English; 2) Book written in a language other than French or English

More information on ICCS website:

<http://www.iccs-ciec.ca/pierre-savard-awards.php>

All applications must be submitted to PACS by October 24th.





Best Doctoral Thesis in Canadian Studies

This ICCS Award is designed to recognize and promote each year an outstanding PhD thesis on a Canadian topic, written by a member (or one of his/her students) of a Canadian Studies Association or Associate Member,

and which contributes to a better understanding of Canada.

More information on ICCS website:

<http://www.iccs-ciec.ca/best-doctoral-thesis-canadian-studies.php>

All applications must be submitted to PACS by October 24th

CONTACT INFORMATION

Polskie Towarzystwo Badań Kanadyjskich
Instytut Amerykanistyki i Studiów Polonijnych
Uniwersytet Jagielloński
Rynek Główny 34
31-010 Kraków
Polska
Tel.: +48 12 432 50 60
Email: ptbk@uj.edu.pl
Website: <http://www.ptbk.org.pl>